

67 (1958) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1966 Nr. 50

---

---

**A. TITEL**

*Negende Protocol houdende aanvullende concessies behorende  
bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven  
en Handel (Finland en de Bondsrepubliek  
Duitsland), met bijlage;  
Genève, 22 november 1958*

B. TEKST <sup>1)</sup>

**Ninth Protocol of Supplementary Concessions to the  
General Agreement on Tariffs and Trade  
(Finland and the Federal Republic of Germany)**

The governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as the "contracting parties" and the "General Agreement" respectively), having agreed upon procedures for the conduct of tariff negotiations by two or more contracting parties under the General Agreement and for putting into effect under the General Agreement the results of such negotiations,

The Governments of the Republic of Finland and the Federal Republic of Germany, which are contracting parties to the General Agreement (hereinafter referred to as "negotiating contracting parties"), having carried out tariff negotiations under these procedures, and being desirous of so giving effect to the results of these negotiations,

It is agreed:

1. The schedule of each negotiating contracting party annexed to this Protocol shall upon its entry into force in accordance with the provisions of paragraph 2 be regarded as a schedule to the General Agreement relating to that contracting party.

2. Subsequent to the signature of this Protocol by a negotiating contracting party the annexed schedule which relates to that contracting party shall enter into force on the thirtieth day following the day upon which notification has been received by the Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement (hereinafter referred to as the "Executive Secretary" and the "CONTRACTING PARTIES" respectively) from that contracting party of its intention to apply its concessions in that schedule or on such earlier date as may be specified by the contracting party giving such notification, and the concessions included in that schedule shall, except as specified therein, then enter into force.

3. A negotiating contracting party which has given the notification referred to in paragraph 2 shall be free at any time to withhold or to withdraw in whole or in part any concession provided for in the appropriate schedule annexed to this Protocol, in respect of which

---

<sup>1)</sup> Niet afgedrukt zijn de in de Bijlage opgenomen tarieflijsten XXIV-Finland en XXXIII-de Bondsrepubliek Duitsland. Zie voor de tekst van deze tarieflijsten de betreffende GATT-publikatie van 22 november 1958. Vergelijk ook *Trb.* 1966, I, rubriek J.

**Neuvième Protocole de concessions additionnelles annexé à  
l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce  
(République fédérale d'Allemagne et Finlande)**

Les gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (ci-après dénommés les „parties contractantes” et „l'Accord général” respectivement), ayant concerté un règlement pour les négociations tarifaires engagées par deux ou plusieurs parties contractantes conformément à l'Accord général et pour la mise en vigueur, conformément audit Accord, des résultats de ces négociations,

Les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et de la République de Finlande, qui sont parties contractantes à l'Accord général (ci-après dénommés „parties contractantes ayant pris part aux négociations”), ayant mené à chef des négociations tarifaires conformément à ce règlement et désirant mettre ainsi en vigueur les résultats de ces négociations,

Il est convenu ce qui suit:

1. La liste de chaque partie contractante ayant pris part aux négociations annexée au présent Protocole sera considérée, à compter de son entrée en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 2, comme liste de ladite partie contractante annexée à l'Accord général.

2. Après la signature du présent Protocole par une partie contractante ayant pris part aux négociations, la liste ci-annexée de cette partie contractante entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général (ci-après dénommés le „Secrétaire exécutif” et les „PARTIES CONTRACTANTES” respectivement) aura reçu notification par ladite partie contractante de son intention d'appliquer les concessions reprises dans sa liste, ou à toute date antérieure que cette partie contractante aurait indiquée dans sa notification, et les concessions reprises dans cette liste entreront alors en vigueur, sauf dispositions contraires prévues dans la liste.

3. Chacune des parties contractantes ayant pris part aux négociations qui aura envoyé la notification visée au paragraphe 2 aura à tout moment la faculté de suspendre ou de retirer, en totalité ou en partie, toute concession reprise dans la liste correspondante annexée

such contracting party determines that it was initially negotiated with the other negotiating contracting party which has not given such notification; Provided that

(a) the negotiating contracting party withholding in whole or in part any such concessions shall give notice to the CONTRACTING PARTIES within thirty days after the date of such withholding and, upon request, shall consult with any contracting party having a substantial interest in the product involved;

(b) the negotiating contracting party withdrawing in whole or in part any such concessions shall, before taking such action, give not less than thirty days' notice to the CONTRACTING PARTIES and, upon request, shall consult with any contracting party having a substantial interest in the product involved; and

(c) any concession so withheld or withdrawn shall be applied on and after the thirtieth day following the day upon which the notification referred to in paragraph 2 relating to a contracting party with which the concession was initially negotiated is received by the Executive Secretary.

4. In each case in which Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the schedules annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

5. (a) This Protocol shall be deposited with the Executive Secretary and shall be open for signature at the Headquarters of the CONTRACTING PARTIES in Geneva until 31 December 1958.

(b) The Executive Secretary shall promptly furnish a certified copy of this Protocol, and a notification of each signature of this Protocol and of each notification referred to in paragraph 2, to each contracting party to the General Agreement.

6. The date of this Protocol shall be 22 November 1958. Its provisions will become effective in accordance with paragraphs 2 and 3 hereof.

DONE at Geneva, in a single copy in the English and French languages, both texts authentic except as otherwise specified in the schedules annexed hereto.

For the Republic of Finland:  
Pour la République de Finlande:

(s.) OLAVI MUNKKI

au présent Protocole, motif pris que cette concession aurait été négociée primitivement avec l'autre partie contractante ayant pris part aux négociations mais n'ayant pas envoyé la notification visée au paragraphe 2. Toutefois,

a) la partie contractante ayant pris part aux négociations qui suspendra, en totalité ou en partie, une telle concession en informera les PARTIES CONTRACTANTES dans les trente jours qui suivront la date de cette suspension; elle entrera en consultation, si elle y est invitée, avec toute partie contractante intéressée de façon substantielle au produit en cause;

b) la partie contractante ayant pris part aux négociations qui retirera, en totalité ou en partie, une telle concession devra en avoir préalablement informé les PARTIES CONTRACTANTES, au moins trente jours à l'avance; elle entrera en consultation, si elle y est invitée, avec toute partie contractante intéressée de façon substantielle au produit en cause;

c) toute suspension ou tout retrait ainsi effectués cesseront d'être appliqués à compter du trentième jour qui suivra celui où le Secrétaire exécutif aura reçu d'une partie contractante avec laquelle la concession aurait été négociée primitivement la notification visée au paragraphe 2.

4. Dans chaque cas où l'article II de l'Accord général mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne les listes annexées au présent Protocole sera celle du présent Protocole.

5. a) Le présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire exécutif; il sera ouvert à la signature au siège des PARTIES CONTRACTANTES, à Genève, jusqu'au 31 décembre 1958.

b) Le Secrétaire exécutif transmettra promptement à chaque partie contractante à l'Accord général copie certifiée conforme du présent Protocole; il lui notifiera l'apposition de chaque notification visée au paragraphe 2.

6. Le présent Protocole portera la date du 22 novembre 1958. Les dispositions du présent Protocole entreront en application conformément aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, sauf dispositions contraires prévues dans les listes ci-annexées.

For the Federal Republic of Germany:  
Pour la République fédérale d'Allemagne:

Subject to ratification

(s.) KLEIN

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zijn nog niet ingevolge zijn paragraaf 6, juncto paragraaf 2, in werking getreden.

J. GEGEVENS

Van de op 30 oktober 1947 te Genève tot stand gekomen Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (GATT), zoals deze sedert 15 februari 1961 luidt, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1966, 1.

Uitgegeven de *twaalfde* oktober 1966.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
J. LUNS.